



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Bitirme Çalışması
DERSİN KODU	MTF9000
YEREL KREDİSİ	6
AKTS KREDİSİ	12
HAFTALIK DERS SAATİ	-
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	12
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca, Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Ayşe Banu Karadağ
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin lisans eğitimi boyunca edindikleri kuramsal ve uygulamalı bilgileri bütünleştirerek bağımsız bir bilimsel/yazınsal çeviri çalışması ortaya koymalarını sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Metin seçimi ve hazırlık; çeviri uygulaması; çeviri sorunlarının belirlenmesi; çözüm yolları ve strateji seçimi; kaynak araştırması ve doğru kaynağa ulaşma; çeviri analizi ve gerekçelendirme; akademik yazım kurallarına uygun raporlama.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Belirlenen konuyla ilgili bilimsel kaynaklar ve çevirisi yapılacak eserin kaynak ve erek metinleri.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviri amaçlı eleştirel metin çözümlemesi yapabileceklerdir. 2. Farklı çeviri sorunlarına yönelik uygun çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir. 3. Çeviri sürecinde güvenli kaynaklara ulaşarak bunları etkili biçimde kullanabileceklerdir. 4. Kaynak ve erek metinler arasında bağlama uygun çeviri üretebileceklerdir. 5. Tercih ettikleri çeviri stratejilerini kuramsal temellere dayalı gerekçelerle açıklayabileceklerdir. 6. Öğrenciler raporlarında ve sunumlarında uygun terminolojiyi kullanarak kararlarını ve savlarını savunabileceklerdir.
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ	



Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev İçerik: Öğrencinin seçtiği konuya ilişkin kısa rapor hazırlanması; kaynak metin analizi; kaynak metnin araştırılması; çeviri uygulamasının yapılması; kullanılan çeviri stratejilerinin analizi ve gerekçelendirilmesi Format: Çeviri Metni Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Konu seçiminin ve kaynak/erek metin araştırmasının uygunluğu. - Çeviri metninin dilsel ve bağlamsal açıdan uygunluğu. - Çeviri sorunlarının ve stratejilerinin belirlenmesi, gerekçelendirilmesi. - Çeviri çalışmasının açık ve tutarlı biçimde sunulması.	1	%60
Sunum/Jüri İçerik: Bitirme çalışması sürecinin değerlendirilmesi ve sözlü sunumu Format: Poster sunumu Değerlendirme Kriterleri: - Tez çalışmasının açık ve etkili bir şekilde sunulması. - Alan terminolojisinin doğru ve uygun biçimde kullanılması.	1	%40
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar		
Final		
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Çalışma alanının/konusunun belirlenmesi	İlgi alanlarının gözden geçirilmesi; olası çalışma konularına dair kısa bir liste oluşturulması
2	Çalışma alanının/konusunun belirlenmesi	Belirlenen konu üzerine ön okuma yapılması; danışmanla paylaşıma hazır kısa bir konu önerisi hazırlanması
3	Kaynak metin araştırması/belirlenmesi	Konuya uygun kaynak metinleri araştırılması
4	Belirlenen kaynak metninle ilgili araştırma yapılması	Seçilen kaynak metin üzerine ön inceleme yapılması; metnin türü, bağlamı ve kullanımı hakkında notlar çıkarılması
5	Belirlenen kaynak metninle ilgili araştırma yapılması	Kaynak metninle ilgili ek kaynakları (makale, sözlük, alan yazını) taranması.
6	Yapılan araştırma çerçevesinde ulaşılan belgeleri ve bilgileri derlenmesi	Elde edilen belgelerin ve notların düzenlenmesi
7	Çeviri çalışması	Çeviri çalışması için gerekli terminoloji hazırlığını



		yapmak; alan sözlüğü ya da terim listesi çıkarmak.
8	Ara rapor	Yürütülen araştırmaya dair ara rapor hazırlamak.
9	Çeviri çalışması	Kaynak metin çevirisi. Çeviri uygulaması için kaynakları gözden geçirmek; taslak çevirileri.
10	Çeviri çalışması	Kaynak metin çevirisi. Çeviri uygulaması için kaynakları gözden geçirmek; taslak çevirileri.
11	Çeviri çalışması	Kaynak metin çevirisi. Çeviri uygulaması için kaynakları gözden geçirmek; taslak çevirileri.
12	Çeviri çalışması	Kaynak metin çevirisi. Çeviri uygulaması için kaynakları gözden geçirmek; taslak çevirileri.
13	Çeviri çalışması	Kaynak metin çevirisi. Çeviri uygulaması için kaynakları gözden geçirmek; taslak çevirileri.
14	Yürütülen proje üzerinde danışman hocayla birlikte çalışılması ve onay alınması	Proje raporunun ve çeviri metnin danışmanla gözden geçirilmesi üzere notların hazırlanması.
15	Sunum hazırlığı	Poster sunumu için görsel ve yazılı materyallerin hazırlanması.
16	Sunum	Jüri sunumu için çeviri sürecini ve sonuçlarını özetleyen notların hazırlanması.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	9	126
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	20	10	200
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	10	10
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	1	5	5
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü :			349
Toplam İşyükü / 30(s) :			11,63
AKTS Kredisi :			12



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Graduation Thesis
CODE	MTF9000
LOCAL CREDIT	6
ECTS	12
LECTURE HOUR / WEEK	-
PRACTICAL HOUR / WEEK	12
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French, Turkish
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Ayşe Banu Karadağ
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to produce an independent scientific/literary translation work by integrating the theoretical and practical knowledge they have acquired throughout their undergraduate education.
COURSE CONTENT	Text selection and preparation; translation; identification of translation problems; selection of appropriate strategies; research; translation analysis; writing thesis report in accordance with academic writing rules.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Scientific sources related to the research topic. Source and target texts to be used in the translation project.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Conduct critical text analysis for translation purposes. 2. Apply appropriate strategies to different translation problems. 3. Access reliable sources during the translation process and use them effectively. 4. Produce contextually appropriate translations. 5. Justify their translation strategies on the basis of related translation theories. 6. Defend their translation decisions in their reports and presentations by using appropriate terminology.
EVALUATION SYSTEM	



Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics		
Homework / Assignments Assignments • Content: Preparation of a short report on the topic chosen by the student; analysis of the source text; research on the source text; translation process; analysis and justification of the translation strategies used. • Format: Translation text and report • Detailed Assessment Criteria: • Appropriateness of the topic selection and research on the source/target text. • Linguistic and contextual appropriateness of the translated text. • Identification and justification of translation problems and strategies. • Clear and coherent presentation of the translation work.	1	60%
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop	1	40%
Mid-Terms		
Final		
Percentage of In-Term Studies		60%
Percentage of Final Examination		40%
TOTAL		100%

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Determining the field/topic of study	Reviewing areas of interest; creating a short list of possible study topics; creating a short list of possible study topics.
2	Determining the field/topic of study	Doing preliminary reading on the chosen topic; preparing a short proposal ready to share with the advisor.
3	Identifying the source text	Searching for source texts relevant to the topic
4	Research on the selected source text	A preliminary examination of the text.
5	Research on the selected source text	Reviewing additional resources related to the text (articles, dictionaries, literature).
6	Compiling the collected documents and information	Organizing the obtained documents and notes
7	Translation Process	Preparing the necessary terminology for translation; creating a glossary or term list
8	Interim Report	Preparing a progress report on the ongoing research



9	Translation Process	Translation process. Reviewing resources for translation practice.
10	Translation Process	Translation process. Reviewing resources for translation practice.
11	Translation Process	Translation process. Reviewing resources for translation practice.
12	Translation Process	Translation process. Reviewing resources for translation practice.
13	Translation Process	Translation process. Reviewing resources for translation practice.
14	Working with the advisor	Preparing notes for reviewing the project report and the translation with the advisor
15	Preparing the presentation	Preparing visual and written materials for the poster presentation
16	Presentation	Preparing notes summarizing the translation process and results for the jury presentation

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	9	126
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	20	10	200
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	1	10	10
Quizzes/Studio Critics			
Project			
Presentations / Seminar	1	5	5
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	4	4
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	4	4
Total Workload :			349
Total Workload / 30(h) :			11,63
ECTS Credit :			12



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5	DÖC-6
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	-	-	-	-	-	-
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	-	-	-	-	-	-
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	-	-	-	-	-	-
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	5	5	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	-	-	-	-	-	-
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	5	5	5	5	5	5



PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	5	5	5
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5	5
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	-	-	-	-	-	-
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	5	5	5	5	5	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	-	-	-	-	-	-
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	-	-	-	-	-	-